

γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ⁶⁸
genitori lui. suppongono ma lui essere in la compagnia

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν⁶⁹ αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
vennero giorno strada e cercano su lui in i parenti

καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
e i conoscenti, e non trovato girano sotto dentro

Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
Gerusalemme cercando su lui. e divenuto dopo giorni

τρεις εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
tre trovano lui in il tempio stava seduto in mezzo i

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
insegnanti e ascoltava loro e interrogava loro!

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
fuori se stessi ma tutti i ascoltano lui sopra la comprensione

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν
e le risposte di lui. E visto lui

ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον,
colpiti da stupore, e disse presso lui la madre sua: figlio,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι⁷⁰
cosa fatto noi così? ecco il padre tuo e io addolorati

ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
cercato te. e disse presso loro: cosa che cercate me?

οὐκ ἤδείτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ
non sapete che in i il padre mio devo essere me? e

αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη
loro non conoscevano il detto quale parlava loro. e scende giù

μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος⁷¹
dopo loro e viene dentro Nazaret e era sotto stava

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ
loro. e la madre sua osservava tutti i detti in il

καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ
cuore suo. E Gesù progrediva in la sapienza e

ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
età e grazia accanto Dio e uomini.

3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
In anno ma quindicesimo la egemonia Tiberio Cesare,

⁶⁸ συνοδία - con via, con strada, con proprio, viaggia insieme, viaggiatori, carovana, compagnia, da cui deriva "sinodo", ricorre solo qui

⁶⁹ ἀνεζήτησαν - cercano con molta attenzione, denota lo stato d'animo ansioso per la difficoltà della ricerca, investigare

⁷⁰ ὀδυνώμενοι - dolore acuto fisico e mentale, intenso dolore emotivo, angoscia profonda, significa letteralmente "andare giù" (come il sole in un tramonto) e si riferisce al dispiacere che consuma

⁷¹ ὑποτασσόμενος - sistemare sotto, mi assoggetto, termine militare greco "sistemare le truppe", in uso quotidiano è un atteggiamento volontario di cedere, cooperare, prendere responsabilità e portare un carico